sichtbar Obere

Der **dritte** **Himmel**

1.) 1.)

[ℵ²] ℵ, R: if pr md/ps

[εἰ] |καυχᾶσθαι|
[Ob] |sich zu rühmen
|sich rühmend hervorzuheben

if pr md/ps (Zustand / Vorgang)

zum sich Rühmen veranlaßt zu sein / werden|
zum sich rühmend Hervorheben veranlaßt zu sein / werden|

ℵ [ℵ², B, P 046: if pr md/ps

|δὲ| [καυχᾶσθαι]
|aber| [individuell zu rühmen
[individuell rühmend hervorzuheben

if pr md/ps (Zustand / Vorgang)]

zum Rühmen veranlaßt zu sein / werden]
zum rühmend Hervorheben veranlaßt zu sein / werden]

[B, P 046: 3 p pr ips] [R: pk]

[δεῖ] [δὴ]
[Bindung besteht es] [eine Bindung beinhaltend]
[Verbindlich bedeutet es] [ein Muß beinhaltend]
[stattfinden muß es] [unbedingt]

ℵ, B, P 046:

οὐ
nicht |ist es ein

ℵ, B, P 046: pt pr no ne

|συμ-φέρον|
{zum Nutzen} sich als zusammen-träglich Erweisendes|
|sich als insgesamt-nutzbringend Erweisendes|
|sich als förderlich Erweisendes|

[R: 3 p pr]

[συμ-φέρει]
[{zum Nutzen} sich als zusammen-träglich erweist es]
[sich als insgesamt-nutzbringend erweist es]
[sich als förderlich erweist es]

ℵ, B, P 046 [R: 1 p dt ma]

|μέν| [μοι]
|das bleibt| [mir]
|zwar|

ℵ, B, R, P 046 [ℵ²] 1 p ft md dp

ἐλεύσομαι
|,| [?,] selbst kommen werde ich

ℵ, B, P 046 [B] [R]

|δὲ| [καὶ] [γὰρ]
|aber| [auch] [denn]

prp ak ak fe pl

εἰς ὀπτασίας καὶ
hinein in die Vorauge(n)stellungen und
hzu dem Vor-Augen-Stellen

ak fe pl

ἀπο-καλύψεις
den Bekanntmachungen vom-Ruf her
Bekanntmachungen von der-Berufung her
Ent-Hüllungen
Ent-Schleierungen
Weg-Deckungen
Apo-Kalypsen

gn ma

κυρίου
des Geltenden
Herrn.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Das bleibt: Ob aber individuell rühmend hervorzuheben
eines ist, das sich (weiterhin)pt nicht als förderlich erweist?,
ich werde selbst aber hzu dem Vor-Augen-Stellen und den Enthüllungen des Herrn kommen.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Das bleibt: Es muß stattfinden, individuell rühmend hervorzuheben,
es ist eines, das sich (weiterhin)pt nicht als förderlich erweist,
ich werde auch selbst hzu dem Vor-Augen-Stellen und den Enthüllungen des Herrn kommen.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Aber sich unbedingt rühmend hervorzuheben,
erweist sich mir nicht als förderlich,
denn ich werde selbst hzu dem Vor-Augen-Stellen und den Enthüllungen des Herrn kommen.“
[1]aL, Papyrus 046 schreibt:
„Das bleibt: Es muß stattfinden, individuell rühmend hervorzuheben,
es ist eines, das sich (weiterhin)pt nicht als förderlich erweist,
ich werde aber selbst hzu dem Vor-Augen-Stellen und den Enthüllungen des Herrn kommen.“

Der dritte Himmel

[1]Das
[1]bleibt:
[1]Aber
[1]sich
[1]rühmend
[1]hervorzuheben
[1]ist
[1]nicht
[1]eines,
[1]das
[1]sich
[1](weiterhin)pt
[1]als
[1]förderlich
[1]erweist,
[1]ich
[1]werde
selbst
[1]aber
[1]hzu
[1]dem
[1]Vor-Augen-Stellen
[1]und
[1]den
[1]Enthüllungen Apg 22.17
[1]des
[1]Herrn
[1]kommen.

2.)				2.)	
		1 p def pe			
		οἶδα			Ich
		Gewahre ich		einen	nehme
		Wahrnehme ich			einen
		ak ma		prp dt	
		ἄν-θρ-ωπον		ἐν	Menschen
		Hinauf-Gewandt-Eraugenden		in	in
		empor-ragend-Augenden			Christus
		Hinauf-Gedrehten			wahr,
		Mannes-Auge			daß
		Antlitz[2]-*der* Mannes[1]			er
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]			vor
		Menschen			
				dt ma	
				χριστῷ	vierzehn 41
		dem		sich als Brauchbar Erweisenden	Jahren,
				Brauchbargemachten	sei
				Bedarfsgerechten	es
				Gemilderten	im
				Gesalbten	Leib,
				Bestrichenen	ich
				Christus,	nehme
		prp gn	gn ne pl	nu gn	
		πρὸ	ἐτῶν	δεκα-τεσσάρων	es
		daß	vor	Jahren,	nicht
				zehn-*und* vier	wahr,
				vier-zehn,	sei
		prp dt		dt ne	es
		εἴ-τε	ἐν	σώματι	außerhalb
		wenn-außerdem	in	dem	des
		sei es		Leib,	Leibes,
				Körper	ich
		1 p def pe			nehme
		οὐκ	οἶδα	εἴ-τε	es
		nicht	gewahre ich	es,	nicht
			wahrnehme ich	wenn-außerdem	wahr,
				sei es	der
		prp gn	א, R, P 046 [B]	gn ne	Gott
		ἐκτὸς	|τοῦ|	σώματος	nimmt
		außerhalb	|des|	[des]	den
				Leibes,	solchen
				Körper	wahr,
			1 p def pe		den,
		οὐκ	οἶδα		der
		nicht	gewahre ich	es,	(de facto)[a]
			wahrnehme ich		(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
			no ma	3 p def pe	bis
		ὁ	θεὸς	οἶδεν	zum
		der	Einsetzer	gewahrt er	dritten
			Absetzer	wahrnimmt er	Himmel
			Schauende		entrückt
			Gott		worden
				pt a1 ak ma ps kt	ist.
				ἁρπαγέντα	
		den		(de facto) geraubtworden(seiend)en	
				(de facto) entrissenworden(seiend)en	
				(de facto) entrücktworden(seiend)en,	
				(de facto) an sich gerafftworden(seiend)en	
		ak ma	pna ak ma	prp gn	
		τὸν	τοι-οῦτον	ἕως	Hes 8.3
		den	den-diesen	bis zu	Apg 8.39
			solchen,		
			nu gn ma	gn ma	
			τρίτου	οὐρ-ανοῦ	
		dem	dritten	sichtbar-Oberen	
				Himmel.	

3.) 3.)

	1 p def pe	ak ma
καὶ	οἶδα	τὸν
Und	gewahre ich	den
	wahrnehme ich	

pna ak ma		ak ma
τοι-οῦτον		ἄν-θρ-ωπον
den-diesen		Hinauf-Gewandt-Eraugenden
solchen,		empor-ragend-Augenden
		Hinauf-Gedrehten
		Mannes-Auge
		Antlitz[2]-*der* Mannes[1]
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
		Menschen,

	prp dt	
εἴ-τε	ἐν	
wenn-außerdem	in	*dem*
sei es		

dt ne		ℵ, R: prp gn
σώματι	εἴ-τε	|ἐκτὸς
Leib,	wenn-außerdem	|außerhalb
Körper	sei es	

	gn ne	[B, P 046: prp gn
τοῦ	σώματος|	[χωρὶς
des	Leibes|	[räumlich *aus*geg*renz*t *von*
	|Körpers|	[getrennt *von*]
		[geschieden *von*]
		[ohne]

	gn ne]
τοῦ	σώματος]
den	Leib]
	[Körper]

ℵ, R, P 046:	1 p def pe	
οὐκ	οἶδα	
nicht	gewahre ich	*es*,
	wahrnehme ich	

	no ma	3 p def pe	
ὁ	θεὸς	οἶδεν	
der	*Ein*setzer	gewahrt er	*es*,
	*Ab*setzer	wahrnimmt er	
	Schau*end*e		
	Gott		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„sei es ohne den Leib,“
[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„sei es ohne den Leib, ich nehme *es* nicht wahr,“

4.) 4.)

		3 p a1 ps kt
ὅτι		ἡρπάγη
daß		(*de facto*) geraubt wurde er
		(*de facto*) entrissen wurde er
		(*de facto*) entrückt wurde er
		(*de facto*) *weg*gerafft wurde er

prp ak		hebrÜ: ak ma
εἰς	(τὸν	παρά-δει-σον)
hinein in	(das	Frucht-Tür-Gestützte)
[h]in	(die	Frucht-Myrte)
	(das	Para-die-s)

	grÜ: ak ma
τὸν	παρά-δεισον
die	unmittelbare-*Um*mauerung
das	Para-dies,

Ich
nehme
den
solchen
Menschen
wahr,
sei
es
im
Leib,
sei
es
[1]außerhalb
[1]des
[1]Leibes,
[1]ich
[1]nehme
[1]*es*
[1]nicht
[1]wahr,
der
Gott
nimmt
es
wahr,

daß
er
(*de facto*)[a]
hinein
in
das
Paradies
entrückt
wurde,

Luk 23.43
Apk 2.7

3 p a1 kt

καὶ	ἤκουσεν
und	(*de facto*) **hörte** er

aj ak ne pl — ak ne pl

ἄ-ρρητα	ῥήματα
noch nicht-geflossene	Fließende
un-geredete	*Gedankenzu*flüsse
un-redbare	*Wort*flüsse,
noch nicht-geredete	Reden

pna ak ne pl

ἃ	οὐκ	
welche	nicht	*als*
	keine	

pt pr no ne

ἐξ-ὸν

das Sein[2]-*in die Öffentlichkeit* Heraus*bring*endes[1]
Wesenhaft*igkeit Darstell*endes
Erlaub*nis Bestehe*ndes

{*zuorts*}	*einem*
	dem

dt ma — if a1 kt

ἀν-θρ-ώπῳ	λαλῆσαι
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	(*de facto*) *zu* sprechen.
empor-ragend-Augenden	
Hinauf-Gedrehten	
Mannes-Auge	
Antlitz[2]-*der* Mannes[1]	
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
Menschen,	

Das	richtige	Rühmen
		rühmend *Hervorheben*

5.) — 5.)

prp gn — pna gn ma

ὑπὲρ	τοῦ	τοι-ούτου
Für	den	den-diesen
		solchen

1 p ft md (dp)

καυχήσομαι

selbst rühmen werde ich,
selbst rühmend *hervorheben* werde ich

prp gn — 1 p gn ma

ὑπὲρ	δὲ	ἐμ-αυτοῦ	οὐ
für	aber	meiner-selbst	nicht
		mich-selber	

1 p ft md (dp)

καυχήσομαι

individuell rühmen werde ich
individuell rühmend *hervorheben* werde ich

prp dt

εἰ	μὴ	ἐν
wenn	nicht	in
als	nur	

dt fe pl — κ, R: 1 p gn

ταῖς	ἀ-σθενείαις	μου
den	Kraft[2]-losigkeiten[1]	meinerseits
	Un-Gestähltheiten	meinen.
	Schwachheiten,	

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 046 schreiben:
„als nur in den Schwachheiten.“

und
er
hörte
(*de facto*)[a]
noch
nicht
geflossene
*Wort*flüsse
als
solches,
welche
{*zuorts*}
einem
Menschen
(*de facto*)[a]
zu
sprechen
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
keine
Erlaub*nis*
besteht.

Das
richtige
rühmend
Hervorheben

Für
den
solchen
werde
selbst
ich
rühmen,
aber
für
mich
selber
werde
ich
individuell
nicht
rühmen,
[1]als
[1]nur
[1]in
[1]meinen [d] Schwachheiten.

6.) 6.)

kj - Einleitung

ἐὰν	γὰρ
So	denn

ℵ, ℵ², B, R: 1 p a1 kj kt — if a1 md kt

|θελήσω	καυχήσασθαι|
|(*de facto*) wollen *würde* / *sollte* ich	(*de facto*) *selbst zu* rühmen|
	|(*de facto*) *selbst* rühmend *hervorzuheben*,|

[P 046: 1 p pr / 1 p pr kj — 1 p ft md (dp)]

[θέλω	καυχήσομαι]
[will ich / wollen *würde* / *sollte* ich	*selbst* rühmen werde ich]
	[*selbst* rühmend *hervorheben* werde ich]

1 p ft md (dp) — aj no ma

οὐκ	ἔσομαι	ἄ-φρων
nicht	*individuell* sein werde ich	un-besonnen
		nicht-ziel*gerichtet* denkend,
		un-klug

ak fe

	ἀ-λήθειαν	γὰρ
die	Un-Verhohlenheit	denn
das	*Gemahlene*	
die	Wahrheit	

1 p ft — 1 p pr md/ps dp konantiv

ἐρῶ	φείδομαι
fließen *lassen* werde ich	*Selbst* verschonen *möchte* ich
reden werde ich.	*Selbst* schonen *möchte* ich
	Selbst erspare möchte ich

1 p pr md/ps dp (Zustand) — 1 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum Verschonen *veranlaßt* bin ich	*zum* Verschonen *veranlaßt* werde ich
zum Schonen *veranlaßt* bin ich	*zum* Schonen *veranlaßt* werde ich
zum Ersparen veranlaßt bin ich	*zum Ersparen veranlaßt* werde ich

		δέ,	
-	*euch*	aber,	*daß*
-			
es			

pna no ma — prp ak — 1 p ak

μή	τις	εἰς	ἐμε
nicht	irgend	hinein in	mich
nie	mand	[h]in *Richtung auf*	

3 p a1 kj md dp kt

λογίσηται
(*de facto*) *bei* sich wort*folgern sollte* er
(*de facto*) *bei* sich rechnen *sollte* er
(*de facto*) *bei* sich erwägen *sollte* er
(*de facto*) *individuell* {*es als*} *logisch betrachten sollte* er

prp ak — pna ak ne — 3 p pr

ὑπὲρ	ὃ	βλέπει	
über *hinaus*	*das*,	welches	*er*blickt er

prp ak — 1 p ak

	με	ἢ
in Bezug auf	mich	oder

3 p pr — [ℵ², R, P 046: pna ak ne]

ἀκούει	[τι]
hört er	[irgend]
	[[r]etwa]

prp gn — 1 p gn

ἐξ	ἐμοῦ
aus	meiner
	mir,

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Denn so ich (*de facto*)[a] wollen *würde*, (*de facto*)[a] *selbst zu* rühmen,
werde ich *individuell* nicht *nicht* ziel*gerichtet* denkend sein, denn ich werde Wahrheit reden.
Ich *möchte euch* aber *selbst* verschonen,
daß niemand (*de facto*)[a] *individuell* [h]in *Richtung auf* mich über *das hinaus bei* sich erwägen *sollte*,
welches er *in Bezug auf* mich *er*blickt oder irgend aus *mir* hört,“

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt (`pr statt a und ft statt a`):
„Denn so ich wollen *würde*, werde ich ich *selbst* rühmen,
werde ich *individuell* nicht *nicht* ziel*gerichtet* denkend sein, denn ich werde Wahrheit reden.
Ich *möchte euch* aber *selbst* verschonen,
daß niemand (*de facto*)[a] *individuell* [h]in *Richtung auf* mich über *das hinaus bei* sich erwägen *sollte*,
welches er *in Bezug auf* mich *er*blickt oder irgend aus *mir* hört,“

[1]Denn
[1]so
[1]ich
[1](*de facto*)[a]
[1]wollen
[1]*würde*,
[1](*de facto*)[a]
[1]*selbst*
[1]*zu*
[1]rühmen,
[1]werde
[1]ich
[1]*individuell*
[1]nicht
[1]*nicht*
[1]ziel*gerichtet*
[1]denkend
[1]sein,
[1]denn
[1]ich
[1]werde
[1]Wahrheit
[1]reden.
[1]Ich
[1]*möchte* — 1 Kor 7.28
[1]*euch*
[1]aber
[1]*selbst*
[1]verschonen,
[1]*daß*
[1]niemand
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuell*
[1][h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]mich
[1]über
[1]*das*
[1]*hinaus*
[1]*bei*
sich
[1]erwägen
[1]*sollte*,
[1]welches
[1]er
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]mich
[1]*er*blickt
[1]oder
[1]aus
[1]*mir*
[1]hört,

7.) 7.)

prp dt

καὶ		τῇ
auch	*in*	der
	infolge von	der
	aufgrund von	dem

dt fe

ὑπερ-βολῇ	τῶν
Über-Treibung	der
*Darstell*ung über*geordneter-An*trieb*skraft*	
Überragen	

gn fe pl ℵ, ℵ², A, B

ἀπο-καλύψεων	δι-ὸ
Be*kanntmach*ungen vom-Ruf *her*	Wegen-dieses
Be*kanntmach*ungen von-*der Be*ruf*ung her*	Darum,
Ent-Hüllungen.	
Weg-Deckungen	
Weg*nahm*en-*der* Decke	
Ent-Schleierungen	
Apo-Kalypsen	

ἵνα	μὴ
auf daß	nich*t*

1 p pr kj md/ps

ὑπερ-αίρωμαι

mich über-heben *würd*e */sollte* ich

1 p pr kj md/ps (Zustand / Vorgang)

über-heblich ge*mach*t werden *würd*e / *sollte* sein / werde ich,

3 p a1 ps kt

ἐδόθη

(*de facto*) gegeben wurde es / er

3 p dt		no ma	prp dt
μοι		σκόλοψ	
mir	*ein*	*Zer*hacktes	*in*
		Splitter	

dt fe		no ma
τῇ	σαρκι	ἄγγελος
dem	Fleisch,	*ein*	Künder
			*Ver*künder
			Boten
			Botschafter
			*Be*auftragten
			Auftrag*süberbring*er
			Weisung*süberbring*er
			Engel,

gn ma			1 p ak
	Σατανᾶ	ἵνα	με
des	Anklägers	auf daß	mich
	Satans,		

3 p pr kj

κολ-αφίζῃ

zum aus dem Leim *gehen-ent*zünden *würd*e / *könnt*e / *sollte* er
zum aus dem Leim *gehen*-berühren *würd*e / *könnt*e / *sollte* er
anhaften*d*-berühren *würd*e / *könnt*e / *sollte* er
mißhandeln *würd*e / *könnt*e / *sollte* er

[ℵ², B, R, P 046:

[ἵνα	μὴ
[auf daß	nich*t*

1 p pr kj md/ps

ὑπερ-αίρωμαι]

mich über-heben *würd*e */sollte* ich

1 p pr kj md/ps (Zustand / Vorgang)]

über-heblich ge*mach*t werden *würd*e / *sollte* sein / werde ich]

[1]auch
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]der
[1]*Darstell*ung
[1]über*geordneter*
[1]*An*trieb*skraft*
[1]der
[1]Enthüllungen.
[1]Darum,
[1]auf
[1]daß
[1]ich
[1]mich
[1]nicht
[1]überheben
[1]*würd*e,
[1]wurde
[1]mir
[1](*de facto*)[a]
[1]*ein*
[1]Splitter — Gal 4.13-15
[1]*in*
[1]dem
[1]Fleisch
[1]gegeben,
[1]*ein*
[1]Engel — Mat 25.41 EH 12.9
[1]Satans,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1]mich
[1]mißhandeln — 4 Mos 33.55
[1]*würd*e.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„auch *infolge von* der *Darstell*ung über*geordneter An*trieb*skraft* der Enthüllungen.
Darum, auf daß ich mich nicht überheben *würd*e,
wurde mir (*de facto*)[a] *ein* Splitter *in* dem Fleisch gegeben, *ein* Engel Satans,
auf daß er mich mißhandeln *würd*e, auf daß ich mich nich*t* überheben *würd*e."

[1]aL, **Textus Receptus** und **Papyrus 046** schreiben („Darum" `fehlt`):
„auch *infolge von* der *Darstell*ung über*geordneter An*trieb*skraft* der Enthüllungen,
auf daß ich mich nicht überheben *würd*e,
wurde mir (*de facto*)[a] *ein* Splitter *in* dem Fleisch gegeben, *ein* Engel Satans,
auf daß er mich mißhandeln *würd*e, auf daß ich mich nich*t* überheben *würd*e."

8.)	[A]	prp gn	pna gn ne	8.)
	[καὶ]	ὑπὲρ	τούτου	
	[Und]	für	dieses	
		halb	dieser	

av		ak ma
τρὶς	τὸν	κύριον
dreimal	den	Geltenden
		Herrn

1 p a1 kt
παρ-εκάλεσα
(*de facto*) beiseite-gerufen *habe* ich
(*de facto*) *zu einem Gespräch* beiseite-gerufen *habe* ich,
(*de facto*) zugesprochen *habe* ich
(*de facto*) angemahnt *habe* ich

3 p a2 kj kt	
ἵνα	ἀπ-οστῇ
auf daß	(*de facto*) ab-stehen *würde /sollte* er

prp gn	1 p gn
ἀπ'	ἐμοῦ
von	meiner
	m*ir*.

9.)				9.)
				3 p pe
	καὶ		εἴρηκέν	
	Und		fließen ge*lass*en hat er	
			geredet hat er	

1 p dt
μοι
zu mir *:*

3 p pr	2 p dt		no fe
ἀρκεῖ	σοι	ἡ	χάρις
Genügt sie	dir	die	*Be*freudung
Wappnet sie	di*ch*		Freud*ebereit*ung
			Gnade,
			Gnade*ndarreichung*
			Gunst
			*Be*günstigung

1 p gn			no fe
μου	ἡ	γὰρ	δύναμις
meiner*seits*	das	denn	Vermögen
meine,	das		Können
	die		Macht
	die		Fähigkeit
	die		Dynam*ik*

[κ², R: 1 p gn]	prp dt		dt fe
[μου]	ἐν		ἀ-σθενείᾳ
[meiner*seits*]	in	*der*	Kraft²-losigkeit¹
[mein,]			Un-Gestähltheit
			Schwachheit

κ, A, B: 3 p pr md/ps
|τελεῖται|
|sich vollendigen *läßt* es
|sich *zum* voll*en* End*e* bring*en läßt* es
|sich verwirklichen *läßt* es
|sich zollen *läßt* es

3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)
vollendigt ist / wird es / sie|
zum voll*en* End*e* ge*bracht* ist / wird es / sie|
verwirklicht ist / wird es / sie|
gezollt ist / wird es / sie|

[κ², R: 3 p pr md/ps
[τελειοῦται]
[*individuell* vollenden *läßt* er
[*individuell zum* be*absichtigten* Ziel *bringen läßt* er
[*individuell* vollkommen *machen läßt* er

3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)]
vollendet ge*bracht* ist / wird es / sie]
zum be*absichtigten* Ziel ge*bracht* ist / wird es / sie].
vollkommen ge*macht* ge*bracht* ist / wird es / sie]

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Textus Receptus schreiben:
„denn mein [d] Vermögen wird in Schwachheit *zum* be*absichtigten* Ziel ge*bracht*."

[Und]
dieserhalb
habe
ich
(*de facto*)[a]
dreimal
den
Herrn
zu
einem
Gespräch
beiseitegerufen,
auf
daß
er
(*de facto*)[a]
von
mir
abstehen
würde.

Und
er
hat
zu
mit
geredet*:*
Dir
genügt
die
Gnade,
[1]denn
[1]das
[1]Vermögen
[1]wird
[1]in
[1]Schwachheit
[1]*zum*
[1]voll*en*
[1]End*e*
[1]ge*bracht*.

Mat 26.44
Mar 14.39
Luk 22.41
1 Petr 5.7

Heb 11.34

Jes 40.29

av sl		[1]Daher
ἥδιστα	οὖν	[1]werde
*Hoch*genießerisch	daher	[1]ich
*Hoch*vergnüglich		[1]mich
Sehr gern		[1]sehr
av kp	1 p ft md (dp)	[1]gern
μᾶλλον	καυχήσομαι	[1]viel
viel mehr	mich rühmen werde ich	[1]mehr
	mich rühmen*d hervorheb*en werde ich	[1]in
prp dt	dt fe pl	[1]meinen
ἐν	ἀ-σθενείαις	[1]Schwachheiten
in	Kraft[2]-losigkeiten[1]	[1]rühmen*d*
	Un-Gestähltheiten	[1]*hervorheb*en,
	Schwachheiten	auf
ℵ, ℵ[2], A, R: 1 p gn		daß
μου	ἵνα	das
meiner*seits*	auf daß	Vermögen
meinen,		des
3 p a1 kj kt		Christus
ἐπι-σκηνώσῃ		(*de facto*)[a]
(*de facto*) *ihre* Beschatt*ung*[1]-auf*richt*en[2] *würd*e sie		*ihr*
(*de facto*) *ihr* Zelt[1]-auf*richt*en[2] *würd*e sie		Zelt
prp ak	1 p ak	auf
ἐπ'	ἐμὲ	mich
auf *zu*	mich	*zu*
no fe		auf*richt*en
ἡ	δύναμις	*würd*e.
das	Vermögen	
das	Können	
die	Macht	
die	Fähigkeit	
die	Dynam*ik*	
gn ma		
τοῦ	χριστοῦ	
des	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en	
	Brauchbar*gemacht*en	
	Bedarf*sgerecht*en	
	Gemilderten	
	Gesalbten	
	Bestrichenen	
	Christus,	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**meinen**“ fehlt):
„**Daher werde ich mich sehr gern viel mehr in Schwachheiten rühmen***d hervorheb***en,**“

10.)	10.)	Darum
δι-ὸ		*erheb*e
Wegen-dieses		ich
Darum		{*trotz*
{*trotz*	*allem*}	*allem*}
		eine
1 p pr		wohl*wollende*
εὐ-δοκῶ		*Überzeugung*
wohl-meine ich		*als*
in Bezug auf das Wohl-*eine Grundsatz*mein*ung erheb*e ich		*Grundsatz*mein*ung*
eine wohl*wollende Überzeugung-als Grundsatz*mein*ung erheb*e ich		in
prp dt	dt fe pl	Schwachheiten,
ἐν	ἀ-σθενείαις	
in	Kraft[2]-losigkeiten[1]	
in*folge von*	Un-Gestähltheiten	
	Schwachheiten,	

2 Kor 11.30
2 Kor 12.5

Röm 5.3

prp dt	dt fe pl		
ἐν	ὕ-βρεσιν		
in	*Behand*lungen *mit* über*greifender*-Wucht	[1]in	
	*Be*frevelungen		
	frev*lerischen Behand*lungen	[1]frev*lerischen*	
	übermütig*en Behand*lungen		
	*H*ybriden	[1]*Behand*lungen	

ℵ, P 046	[ℵ², A, B, R: prp dt]		
|καὶ|	[ἐν]		
|und|	[in]	[1]und	1 Kor 4.11

dt fe pl	ℵ, B, R, P 046: prp dt		
ἀν-άγκαις	|ἐν		
Hinauf-Pressungen	|in	[1]Nöten,	
Nöten,			
Nöt*igungen*		[1]in	
Zwangslagen			
Zwangsläufigkeiten			

dt fe pl	ℵ, B, P 046		
διωγμοῖς|	|καὶ|	[1]Verfolgungen	
Fahndungen	|und|		
|Verfolgungen|		[1]und	2 Kor 6.4

[ℵ², A, R: prp dt]	dt fe pl		
[ἐν]	στενο-χωρίαις		
[in]	Raum-Engen	[1]räumlichen	
	räumlichen-*Ein*engungen		
	Erdrücken	[1]*Ein*engungen	

prp gn			
ὑπὲρ			
für	*den*	[1]für	

gn ma		
χριστοῦ		[1]Christus,
sich als Brauchbar *Erweisend*en		
Brauchbar*gemacht*en		denn
Bedarf*sgerecht*en		
Gemilderten		
Gesalbten		wann
Bestrichenen		
Christus,		

		gleichsam
ὅτ-αν	γὰρ	
wann-gleichsam	denn	
wenn-*der* Fall *eintritt daß*		ich

1 p pr kj	
ἀ-σθενῶ	
mich un-kräftig *darstell*en *würd*e / *soll*te ich,	*mich*
mich un-gestählt *darstell*en *würd*e / *soll*te ich,	
mich schwach *darstell*en *würd*e / *soll*te ich,	schwach

τότε	
dann	*darstell*en

aj no ma	1 p pr	
δυνατός	εἰμι	*würd*e,
vermögen*smächt*ig	bin ich.	
mächtig		
gekonnt		dann
fähig		
dyna*mis*ch		bin

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„in frev*lerischen Behand*lungen,
in Nöten, in Verfolgungen und in räumlichen *Ein*engungen für Christus,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („in Verfolgungen“ fehlt):
„in frev*lerischen Behand*lungen,
in Nöten und in räumlichen *Ein*engungen für Christus,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„in frev*lerischen Behand*lungen,
in Nöten in Verfolgungen und räumlichen *Ein*engungen für Christus,“

ich

vermögen*smächt*ig. — Php 4.13

Die

Erweisung

des

Ruhenden
Aufhörenden
Paulus

als

Angestellten
Geschickten
Apostel

11.) 11.)

1 p pe dp

γέγονα
Geworden bin ich

aj no ma

ἄ-φρων
ein **Un-Besonnener**
nicht-**ziel***gerichtet* **Denkender**
Un-Kluger

[R:

[*als* *ein*

pt pr no ma md/ps

[καυχώμενος]
mich Rühmender
[**mich rühmen***d Hervorheb***ender**

pt pr no ma md/ps (Zustand)

zum **Rühmen** *Veranlaß***tseiender**
zum **rühmen***d Hervorheb***en** *Veranlaß***tseiender**

pt pr no ma md/ps (Vorgang)]

zum **Rühmen** *Veranlaß***twerdender]**
zum **rühmen***d Hervorheb***en** *Veranlaß***twerdender].**

2 p pl no 1 p ak

ὑμεῖς με
Ihr **mich**

2 p pl a1 kt

ἠν-αγκάσατε
(*de facto*) **hinauf-gepreßt** *habt* **ihr**
genötigt *habt* **ihr**
(*de facto*) *durch* **Nötig***ung* **ge***zwung***en** *habt* **ihr**
(*de facto*) *in eine* **Zwangslage ge***bracht* *habt* **ihr.**

Die
Erweisung
des
Paulus
als
Apostel

[1]**Ich**
[1]**bin**
[1]*ein*
[1]*nicht*
[1]**ziel***gerichtet*
[1]**Denkender**
[1]**geworden**
Ihr,
ja
ihr,
habt
mich
(*de facto*)[a]
in
eine
Zwangslage
ge*bracht***.**

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„**Ich**
bin
als
ein
mich
rühmen*d*
*Hervorheb***ender**
ein
nicht
ziel*gerichtet*
Denkender
geworden.“

1 p no			
ἐγὼ	γὰρ	[1]Denn	
Ich	denn,		
1 p ipe		[1]ich,	
ὤφειλον		[1]ich	
zum **Nutzen** *bring*en *mußte* **ich**	*anderen*	[1]*hat*te	
schuldete ich		[1]*anderen*	
die **Pflicht** *hat*te **ich**		[1]*gegenüber*	
	prp gn	[1]*die*	
	ὑφ’	[1]**Pflicht,**	
gegenüber	**von** *her*	[1]**von**	
	von	[1]**eu***ch*	
✖, B, R, P 046: 2 p pl gn	[A: 1 p pl gn]	[1]**mich**	
|ὑμῶν|	[ἡμῶν]	[1]**empfehlen**	2 Kor 5.12
|euer|	[unser]	[1]*zu*	
|eu*ch*|	[uns]	[1]*lass*en,	
if pr md/ps		[1]**denn**	
συν-ίστασθαι		[1]**ich**	
mich *als* **ge***mein***sam-Standgen***omm***en***habend***en be***fürwort***en** *zu lass***en**		[1]*habe*	
mich kon-statieren *zu lass***en**		[1](*de facto*)[a]	
mich empfehlen *zu lass***en**		[1]*in*	
if pr md/ps (Zustand)		[1]*Bezug*	
als **ge***mein***sam-Standgen***omm***en***habend***en be***fürwort***et** *zu* **sein**		[1]*auf*	
kon-statiert *zu* **sein**		[1]**nicht**	
empfohlen *zu* **sein**		[1]**aber**	
if pr md/ps (Vorgang)		[1]**eines**	
als **ge***mein***sam-Standgen***omm***en***habend***en be***fürwort***et** *zu* **werden**		[1]*angesichts*	
kon-statiert *zu* **werden**		[1]**der**	
empfohlen *zu* **werden,**		[1]**sehr**	
prp ak	pna ak ne	[1]**über***ragenden*	2 Kor 11.5+23
	οὐ-δ-ἑν	[1]**Apostel**	
in Bezug auf	**nicht-aber-eines**	[1]*er***mangelt,**	
	[B, P 046]	**wenn**	
γὰρ	[τι]	**ich**	
denn	[irgend]	**auch**	
	[ᶦʳetwas]	**aber**	
1 p a1 kt		**nicht**	
ὑστέρησα		**eines**	
(*de facto*) *er***mangelt** *habe* **ich**		**bin.**	
prp gn			
	τῶν		
voraus	**der**		
angesichts			
av	gn ma pl		
ὑπερ-λίαν	ἀπο-στόλων		
sehr[2]-über*ragenden*[1]	**Ab-Gestellten**		
	Geschickten		
	Apo-Stel,		
εἰ	καὶ		
wenn	**auch**		
pna no ne	1 p pr		
οὐ-δ-ἑν	εἰμι		
nicht-aber-eines	**bin ich.**		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Denn ich, ich** *hat*te *anderen gegenüber die* **Pflicht,**
von uns mich empfehlen *zu lass***en,**
denn ich *habe* (*de facto*)[a] *in Bezug auf* **nicht aber eines**
angesichts **der sehr über***ragenden* **Apostel** *er***mangelt,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„**Denn ich, ich** *hat*te *anderen gegenüber die* **Pflicht,**
von eu*ch* **mich empfehlen** *zu lass***en,**
denn ich *habe* (*de facto*)[a] *in Bezug auf* **nicht aber eines**
irgend *angesichts* **der sehr über***ragenden* **Apostel** *er***mangelt,**“

12.)		12.)	
	no ne pl		
τὰ		μὲν	Das
Die		das bleibt	bleibt:
	ne ne pl		
σημεῖα		τοῦ	Die
Zeichen		der	Zeichen
Anzeichen			der
Signale			
*An*deutungen			
		gn ma pl	
	ἀπο-στόλου		Apostel
	Ab-Gestellten		jedes
	Geschickten		einzelne
	Apo-Stel,		von
jedes		einzelne	ihnen
			wurde
von		ihnen	von
		κ, κ², A, R, P 046: 3 p a1 ps (dp) kt	oben
	|κατ-ειργάσθη|		herab
	(*de facto*) *von oben* herab-gewirkt wurde es		in
	(*de facto*) *all*bezüglich-gewirkt wurde es		allem
	(*de facto*) *von oben* herab-bewirkt wurde es		(*de facto*)[a]
	(*de facto*) *all*bezüglich-bewirkt wurde es		unter
		[B: aS]	dem
	[κατ-ηργάσθη]		Auferlegten
	prp dt	2 p pl dt	
ἐν		ὑμῖν	Bleiben
in		euch	*all*bezüglich
in*mitten von*			bewirkt,
	prp dt	pna dt	[1]*mittels*
ἐν		πάσῃ	[1]Zeichen,
in		allem	[1]außerdem
		dt fe	[1]auch
	ὑπο-μονῇ		[1]Wundern
	Unten-Bleiben		[1]und
	unter *dem Auferlegten*-Bleiben		[1]Vermögen*skräft*en.
	unten-*Aus*harren		
	unter *dem Auferlegten-Aus*harren		
	Erdulden		
	κ, κ¹, A, B: *prp dt*	[κ², R: prp dt]	
		[ἐν]	
	|*in*|	[in]	
	|[i]*mittels*|	[[i]mittels]	
	[κ²]	dt ne pl	
	[τε]	σημείοις	
	[außerdem]	Zeichen	
		Anzeichen	
		Signalen	
		*An*deutungen	
	κ, B, P 046:		
	|τε	καὶ|	
	|außerdem	auch|	
	[κ¹, κ², A, R]	dt ne pl	
	[καὶ]	τέρασιν	
	[und]	Wundern	
		Außernatürlichen	
		dt fe pl	
	καὶ	δυνάμεσιν	
	und	Vermögen*skräft*en.	
		*Kräft*en *des* Könnens	
		Macht*kräft*en	
		Fähigkeiten	
		Dynami*k*en	

1 Kor 9.2
Apg 5.12

2 Kor 6.4

Röm 15.19
Apg 15.12

1 Kor 12.10
Heb 2.4

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Alexandrinus
schreiben:
„[i]*mittels*
Zeichen
und
Wundern
und
Vermögen*skräft*en.“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„außerdem [i]mittels Zeichen und Wundern und Vermögen*skräft*en.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„[i]mittels Zeichen und Wundern und Vermögen*skräft*en.“

13.) 13.)

pn no ne | 3 p pr | prp ak
τί | γάρ | ἐστιν
Was | denn | ist es, | in Bezug auf

pna ak ne | ℵ, B: 2 p pl a1 ps kt
ὃ | |ἡσσώθητε|
welches | (de facto) gemindert wurdet ihr
(de facto) als minder erachtet wurdet ihr
(de facto) nachgestanden seid ihr

[ℵ², A, R: aS] | prp ak
[ἡττήθητε] | ὑπὲρ
gegenüber

aj ak fe pl | ak fe pl
τὰς | λοιπὰς | ἐκ-κλησίας
den | übrigen | Heraus-Gerufenen
noch fehlenden | ausschließlich-Berufenen
Hausgemeinden

εἰ | μὴ | ὅτι
wenn | nicht | daß
als | nur,

1 p no ma | 1 p no
αὐτὸς | ἐγὼ | οὐ
selber | ich | nicht

1 p a1 kt
κατ-ενάρκησα
(de facto) herab-betäubt habe ich
(de facto) allbezüglich-betäubend gewirkt habe ich
(de facto) allbezüglich-erlahmend gewirkt habe ich
(de facto) zur bloßen Last gefallen bin ich
(de facto) allbezüglich-narkotisiert habe ich

Variante 2
(κατ-εν-άρκησα)
{(de facto) mich allbezüglich-wieder-genügsam verhalten habe ich}
{(de facto) mich allbezüglich-wieder-gewappnet verhalten habe ich}

prp gn | 2 p pl gn
ὑμῶν
- | euer | ?
für | euch

2 p pl a1 i! md dp ig | 1 p dt
χαρίσασθέ | μοι
(Jetzt) individuell freudig verzeihet ihr | mir
(Jetzt) individuell aus Gnade verzeihet ihr
(Jetzt) individuell aus Gunst verzeihet ihr

ak fe
τὴν | ἀ-δι-κίαν
das | nicht-durchweg-Gebranntsein
die | Mißstands-Aufzeigung,
die | Un-Gerechtigkeit

pna ak fe
ταύτην
dieses | !
diese
diese

14.) 14.)

2 p a2 md ig / ij
ἰδού
(jetzt) individuell gewahre du | ! :
(jetzt) individuell wahrnehme du

nu ak ne | pna ak ne | av
τρίτον | τοῦτο | ἑτοίμως
Dritte Mal | dieses | Bereitschaft

1 p pr | if a2 dp kt
ἔχω | ἐλθεῖν
habe ich | (de facto) zu kommen

prp ak | 2 p pl ak
πρὸς | ὑμᾶς
zu | euch,

Was
ist
es
denn,
in Bezug auf
welches
ihr
gegenüber
den
übrigen — 1 Kor 9.12
Hausgemeinden
(de facto)[a]
als
minder
erachtet
wurdet,
als
nur,
daß
ich
selber
für
euch
(de facto)[a]
nicht
allbezüglich — 2 Kor 11.7+9
erlahmend
gewirkt
habe?
Verzeihet
mir
(jetzt)[a]
individuell
aus
Gnade
die
diese
Mißstandsaufzeigung! — 2 Kor 7.2

Nimm
(jetzt)[a]
individuell
wahr!:
Dieses
dritte — 2 Kor 13.1
Mal
habe
ich
Bereitschaft,
(de facto)[a]
zu
euch
zu
kommen,

καὶ	οὐ		und
und	nicht		
		1 p a1 kt	ich
κατ-ενάρκησα			werde
(*de facto*) herab-betäubt *habe* ich			nicht
(*de facto*) *all*bezüglich-betäuben*d* ge*wirk*t *habe* ich			*all*bezüglich
(*de facto*) *all*bezüglich-erlahmen*d* ge*wirk*t *habe* ich			erlahmen*d*
(*de facto*) *zur* bloßen Last ge*fall*en *bin* ich			*wirk*en,
(*de facto*) *all*bezüglich-narkotisiert *habe* ich			denn
		Variante 2	ich
(κατ-εν-άρκησα)			suche
{(*de facto*) *mich all*bezüglich-wieder-genügsam *verhalt*en *habe* ich}			nicht
{(*de facto*) *mich all*bezüglich-wieder-gewappnet *verhalt*en *habe* ich}			die
			Dinge,
οὐ	γὰρ		*von*
nicht	denn		
			ich
			suche
1 p pr		ak ne pl	nicht
ζητῶ	τὰ		die
suche ich	die		
		prp gn	*Dinge*,
Dinge	-		*von*
	von		
			eu*ch*,
2 p pl gn			sondern
ὑμῶν	ἀλλὰ		
eurer*seits*	*etwas* anderes *ist bestimmt*		euch,
eu*ch*,	sondern		
			denn
2 p pl ak			die
ὑμᾶς	γὰρ		
euch,	denn		Kinder,
		3 p pr	*jedes*
οὐ	ὀφείλει		*einzelne*
nicht	*zum* Nutzen *bring*en *muß* es schuldet es		*von*
	die Pflicht *hat* es		*ihnen*
		no ne pl	*hat*
τὰ	τέκνα		nicht
die	Kinder,		*die*
			Pflicht
			den
			Eltern
jedes	*einzelne*		*zu*
			speichern,
			sondern
			die
			Eltern
			den
			Kindern.
von	*ihnen*		
		dt ma pl	
τοῖς	γονεῦσιν		
den	*gemeinsam* Werden*mach*enden *den*en Gewordenes		
	Eltern		
		if pr	
θησ-αυρίζειν	ἀλλὰ		
für anderntags-*zu* setzen	*etwas* anderes *ist bestimmt*		
zu speichern,	sondern		
		no ma pl	
οἱ	γονεῖς		
die	*gemeinsam* Werden*mach*enden *den*en Gewordenes		
	Eltern		
		dt ne pl	
τοῖς	τέκνοις		
den	Kindern.		

Php 4.17
Apg 20.33+34

1 Kor 4.14
Gal 4.19

15.)		15.)
ἐγὼ	δὲ	
Ich	aber,	
av sl		
ἥδιστα		
*hoch*genießerisch	*alles*	
*hoch*vergnüglich		
sehr gern		
1 p ft		
δαπανήσω	καὶ	
aufwenden werde ich,	und	
		1 p ft ps
ἐκ-δαπανηθήσομαι		
werde auß*erordentlich*-aufgewendet werde ich		
		prp gn
ὑπὲρ		
für		
		gn fe pl
τῶν	ψυχῶν	
die	Erkaltenden	
	zu Kühlenden	
	Behauchten	
	Beatmeten	
	Seelen,	
	Psychen	
2 p pl gn		
ὑμῶν	εἰ	
eurer*seits*	wenn	
eure,		
[κ², R]		av kp
[καὶ]	περισσοτέρως	
[auch]	um *und* um mehr	
	mehr *als* über *alle* Maßen	
	überfließender	
2 p pl ak		κ, A: 1 p pr
ὑμᾶς	|ἀγαπῶ|	
euch	|be*fähigt auf den rechten Weg* führe ich|	
	|*für* führ*ungs*be*rechtigt eracht*e ich|	
	|liebe ich|	
[κ², B, R, P 046:		pt pr no ma]
	[ἀγαπῶν]	
[*als*	be*fähigt auf den rechten Weg* Führender],	
	[*für* führ*ungs*be*rechtigt Eracht*ender]	
	[Liebender]	
κ, A, B, P 046: av kp		[κ², R: aS]
|ἧσσον|	[ἧττον]	
minder		
minder*wertig*		
nachstehend		
		1 p pr md/ps
ἀγαπῶμαι		
mich be*fähigt auf den rechten Weg* führen *lass*e ich		
mich *für* führ*ungs*be*rechtigt eracht*en *lass*e ich		
mich lieben *lass*e ich		
		1 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)
be*fähigt auf den rechten Weg* geführt bin / werde ich		
für führ*ungs*be*rechtigt eracht*et bin / werde ich		
geliebt bin / werde ich		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„wenn ich euch auch *als solcher* mehr *als* über *alle* Maßen
(*fortlaufend*)[pt] be*fähigt auf den rechten Weg* führe,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„wenn ich euch *als solcher* mehr *als* über *alle* Maßen
(*fortlaufend*)[pt] be*fähigt auf den rechten Weg* führe,“

Ich	
aber,	
ich	
werde	
sehr	
gern	
alles	Kol 1.24
aufwenden,	
und	
ich	
werde	
für	
eure [d] Seelen	Spr 11.30 1 Thes 2.8
auß*erordentlich*	Php 2.17
aufgewendet	
werden,	
[1]wenn	
[1]ich	
[1]euch	
[1]mehr	
[1]*als*	
[1]über	
[1]*alle*	
[1]Maßen	
[1]be*fähigt*	
[1]*auf*	
[1]*den*	
[1]*rechten*	
[1]*Weg*	
[1]führe,	2 Kor 11.11
werde	
ich	
minder	
für	
führ*ungs*be*rechtigt*	
*eracht*et.	

16.)		16.)
3 p pr i!		
ἔστω	δέ	
Sei es	aber	
drum	!	
1 p no		
ἐγὼ	οὐ	
Ich,	nicht	
		ϰ: 1 p a1 kt
|κατ-ενάρκησα		
|(*de facto*) **herab-betäubt** *habe* **ich**		
|(*de facto*) *all***bezüglich-betäubend** *gewirkt habe* **ich**		
|(*de facto*) *all***bezüglich-erlahmend** *gewirkt habe* **ich**|		
|(*de facto*) *zur* **bloßen Last** *gefallen bin* **ich**|		
|(*de facto*) *all***bezüglich-narkotisiert** *habe* **ich**|		
		Variante 2
(κατ-εν-άρκησα)		
{(*de facto*) *mich all***bezüglich-wieder-genügsam** *verhalten habe* **ich**}		
{(*de facto*) *mich all***bezüglich-wieder-gewappnet** *verhalten habe* **ich**}|		
prp gn		2 p pl gn
	ὑμῶν|	
für	**eurer***seits*|	
	|**eu***ch*|	
		[A, B, R: 1 p a1 kt
[κατ-εβάρησα		
[(*de facto*) *von oben* **herab-beschwert** *habe* **ich**		
[(*de facto*) *all***bezüglich-beschwert** *habe* **ich**]		
		2 p pl ak]
ὑμᾶς]		
euch].		
ἀλλὰ		
Etwas **anderes** *war bestimmt*	*als*	
Jedoch,		
		pt pr no ma
ὑπ-άρχων		
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage **unten-Anfangender**		
als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage **unten-Beginnender**		
Besitzender		
sich trotz der **Herkunft** *nach hier Befind***ender**		
		aj no ma
	παν-οῦργος	
als	**all***seitig*-**Wirkender**	
	Listiger	
prp dt		
in	*dem*	
infolge von		
dt ma		2 p pl ak
δόλῳ	ὑμᾶς	
Betrug	**euch**	
Trug		
1 p a2 kt		
ἔλαβον		
(*de facto*) **genommen** *habe* **ich**	?	
(*de facto*) *ein***genommen** *habe* **ich**		
(*de facto*) *in Anspruch* **genommen** *habe* **ich**		
(*de facto*) **ergriffen** *habe* **ich**		

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Ich,** *ja* **ich** *habe* **euch** (*de facto*)[a] **nicht** *all***bezüglich beschwert**,“

Aber
sei's
*drum***!**
[1]**Ich,**
[1]*ja*
[1]**ich**
[1]*habe*
[1]*für*
[1]**eu***ch*
[1](*de facto*)[a]
[1]**nicht**
[1]*all***bezüglich**
[1]**erlahmen***d*
[1]**ge***wirk***t.**
Jedoch,
habe
ich,
indem
ich
(*fortlaufend*)[pt]
als
Ausgangspunkt
und
Daseinsgrundlage
unten
anfange,
euch
(*de facto*)[a]
als
Listiger
infolge
von
Betrug
in
Anspruch
genommen?

2 Kor 11.9

17.)		17.)
		prp ak
		Durch
		pna ak ma
μή	τινα	niemand,
nicht	irgend	von
nicht	jemand	welchen
nie mand		ich
prp gn	pna gn ma pl	zu
	ὧν	euch
von	welchen	geschickt
1 p pe	prp ak	habe,
ἀπ-έσταλκα	πρὸς	habe
ab-gestellt habe ich	zu	ich
geschickt habe ich		durch
als Apo-stel abgestellt habe ich		ihn
als Apo-stel geschickt habe ich		euch
2 p pl ak	prp gn	(de facto)[a]
ὑμᾶς	δι’	übervorteilt!
euch,	durch	
3 p gn ma	1 p a1 kt	
αὐτοῦ	ἐπλεον-έκτησα	
seiner	(de facto) ein mehr-haben wollen habe ich	
ihn	(de facto) behabgiert habe ich	
	(de facto) habgierig behandelt habe ich	
	(de facto) übervorteilt habe ich	
2 p pl ak		
ὑμᾶς		
euch	!	
18.)		18.)
		1 p a1 kt
	παρ-εκάλεσα	Ich
	(De facto) beiseite-gerufen habe ich	habe
	(De facto) ermahnend beiseite-gerufen habe ich	Titus
	(De facto) als Herbeigeführten-eingeladen habe ich	(de facto)[a]
	(De facto) aufgemuntert habe ich	angemahnt
	(De facto) zugesprochen habe ich	und
	(De facto) angemahnt habe ich	habe
		ak ma
	Τίτον	(de facto)[a]
den	Zuwertenden	den
	Titus	Bruder
	καὶ	zusammen
	und	mit
		1 p a1 kt	ihm
	συν-απ-έστειλα	geschickt.
	(de facto) samt ihm-ab-gestellt habe ich	Titus
	(de facto) zusammen mit ihm-geschickt habe ich	hat
	(de facto) samt ihm-als Apo-stel abgestellt habe ich	euch
	(de facto) zusammen mit ihm-als Apo-stel geschickt habe ich	doch
		ak ma	nicht
τὸν	ἀ-δελφόν	irgetwa
den,	der des gleichen-Mutterschoßes ist	(de facto)[a]
den	Bruder.	übervorteilt?
pk	3 p a1 kt	
μή-τι	ἐπλεον-έκτησεν	
Doch nicht-irgend	(de facto) ein mehr-haben wollen hat er	
Doch nicht-irgetwa	(de facto) behabgiert hat er	
	(de facto) habgierig behandelt hat er	
	(de facto) übervorteilt hat er	
2 p pl ak		
ὑμᾶς		
euch	der	
no ma		
Τίτος		
Zuwertende	?	
Titus		

2 Kor 7.2

2 Kor 8.16

prp dt		dt ne	dt ne
οὐ	τῷ	αὐτῷ	πνεύματι
Nicht	in	dem	selben	Geist
		der		Atmung

1 p pl a1 kt		prp dt
περι-επατήσαμεν	οὐ	
(*de facto*) umher-treten wir,	nicht	in
(*de facto*) wandeln wir		

dt ne pl	dt ne pl	
τοῖς	αὐτοῖς	ἴχνεσιν	
den	selben	Spuren	?
		*Fuß*spuren	

19.) 19.)

[P 046]	א, A, B, P 046: av	[א², R: av]
[οὐ]	|πάλαι|	[πάλιν]
[Nicht]	|*Von* alt *her*|	[Nochmals]
	|*Schon* lange|	[Noch *da*zu]
		[Dann wieder]

2 p pl pr		prp dt	2 p pl dt
δοκεῖτε	ὅτι		ὑμῖν
meint ihr,	daß	*inmitten von*	euch

1 p pl pr md/ps

ἀπο-λογούμεθα
uns weg-worten wir
von-uns *aus* Wort*e der Rechtfertigung gebrauch*en wir
uns verantworten wir
uns verteidigen wir
uns entschuldigen wir

1 p pl pr md/ps (Zustand)

zum Weg-Worten *veranlaß*t sind wir
zum von-*sich aus* Wort*e der Rechtfertigung gebrauch*en *veranlaß*t sind wir
zum Verantworten *veranlaß*t sind wir
zum Verteidigen *veranlaß*t sind wir
zum Entschuldigen *veranlaß*t sind wir

1 p pl pr md/ps (Vorgang)

zum Weg-Worten *veranlaß*t werden wir
zum von-*sich aus* Wort*e der Rechtfertigung gebrauch*en *veranlaß*t werden wir
zum Verantworten *veranlaß*t werden wir
zum Verteidigen *veranlaß*t werden wir
zum Entschuldigen *veranlaß*t werden wir

prp gn

κατ-έν-αντι
*all*bezüglich-in *Sichtweite*-gegen*über*
von oben herab-in *Verbindung mit*-gegen*über*
jeweils-in *Verbindung mit*-gegen*über*

[P 046]		א, A, B	[א², R]
			[τοῦ]
[?	*Dem*]	|*dem*|	[dem]

gn ma		prp dt	
θεοῦ		ἐν	
*Ein*setzer	*doch*	in	*dem*
*Ab*setzer			
Schau*end*e			
GOTT			

dt ma	1 p pl pr
χριστῷ	λαλοῦνεν
sich als Brauchbar *Erweisend*en	sprechen wir.
Brauchbar*gemacht*en	
Bedarf*sgerecht*en	
Gemilderten	
Gesalbten	
Bestrichenen	
Christus	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Textus Receptus schreiben:
„Dann wieder meint ihr,
daß wir *von* uns *aus inmitten von* euch Wort*e der Rechtfertigung gebrauch*en,
wir sprechen *doch* jeweils in*Verbindung mit* gegen*über* dem GOTT in Christus.“
[1]aL, Papyrus 046 schreibt:
„Meint ihr nicht *schon* lange,
daß wir *von* uns *aus inmitten von* euch Wort*e der Rechtfertigung gebrauch*en?
Wir sprechen *doch* jeweils in*Verbindung mit* gegen*über* GOTT in Christus.“

Wandeln
wir
(*de facto*)[a]
nicht
in
demselben
Geist, Php 1.27
nicht
in
denselben
*Fuß*spuren?

[1]*Schon*
[1]lange
[1]meint
[1]ihr,
[1]daß
[1]wir
[1]*von*
[1]uns
[1]*aus*
[1]*inmitten*
[1]*von*
[1]euch
[1]Wort*e*
[1]*der*
[1]*Rechtfertigung*
[1]*gebrauch*en,
[1]wir
[1]sprechen 2 Kor 2.17
[1]*doch*
[1]jeweils
[1]in
[1]*Verbindung*
[1]*mit*
[1]gegen*über*
[1]GOTT
[1]in
[1]Christus.

τὰ		Die	
Die	*Dinge*	*Dinge*	
	aj ak ne pl	aber	
δὲ	πάντα	alle,	
aber	alle	*ihr*,	
vo		*die*	
ihr	*euch*	*ich*	
		euch	
als	*die*	*als*	
vo ma pl		*zur*	
ἀγαπητοί		*richtigen*	
*zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*ten	*für geeignet erachte ich*,	*Weg*führ*ung*	
zur Führ*ung* Be*rechtig*ten	*für geeignet erachte ich*	Be*fähig*te	
Geliebten		*für*	
prp gn		*geeignet*	
ὑπὲρ	τῆς	*erachte*,	
für	den	für	
	die	*die*	
	das	*Auf*er*bau*ung	
	den	*der*	
2 p pl gn	gn fe	*künftigen*	
ὑμῶν	οἰκο-δομῆς	Wohn*stätt*e	Röm 14.19
eurer*seits*	Wohn-Bau	eurer*seits*.	1 Kor 10.33
	*Auf*er*bau*ung-*der künftigen* Wohn*stätt*e.		2 Kor 13.10
	Wohn-*Ge*bäu*de*		
	Haus-Bau		
Furcht			
*Be*fürchtung		*Be*fürchtung	
20.)	20.)		
1 p pr md/ps	1 p pr md/ps (Zustand)	Denn	
φοβοῦμαι		ich	
S*elbs*t fürchte ich	*zum* Fürchten *veranlaß*t bin ich	*be*fürchte	
S*elbs*t *be*fürchte ich	*zum Be*fürchten *veranlaß*t bin ich	s*elbs*t,	
1 p pr md/ps (Vorgang)		*daß*	
	γὰρ	ich,	
zum Fürchten *veranlaß*t werde ich	denn,	*wenn*	
*zum Be*fürchten *veranlaß*t werde ich		*ich*	
	⊠	(*de facto*)[a]	
	|μή-πως|	nich*t*	
daß	|nich*t-irgend*wie|	*irgend*wie	
[keine Angaben,	vermutlich Standard]	gekommen	2 Kor 10.2
[μή	πως]	bin,	
[nich*t*	*irgend*wie]	euch	
pt a2 no ma kt		nicht	
	ἐλθὼν	*als*	
als	(*de facto*) Gekommenseiender	der*art*ige,	
		wie	
οὐχ		ich	
nicht	*als*	*das*	
pna ak ma pl		wollen	
οἵους		*würde*,	
der*art*ige	*wie*	(*de facto*)[a]	
	1 p pr / 1 p pr kj	finden	
	θέλω	*würde*,	
das	will ich / wollen *würde* ich,		
1 p a1 kj kt	2 p pl ak		
εὕρω	ὑμᾶς		
(*de facto*) finden *würde* ich	euch,		

	1 p a1 ps kj kt	
κἀ-γὼ	εὑρεθῶ	
und-ich	(*de facto*) **<u>befunden</u>** werden *würde* ich	
prp dt	2 p pl dt	
	ὑμῖν	
inmitten von	euch	
pna ak ma		
οἷον		
derart,	*wie*	
	2 p pl pr	
οὐ	θέλετε	
nicht	**<u>wollt</u>** ihr,	
	⸸	
	|μή-πως|	
daß	|nicht-*irgend*wie|	
[keine Angaben,	vermutlich Standard]	
[μή	πως]	
[nicht	*irgend*wie]	
⸸, A, P 046: no fe	[B, R: no fe pl]	
[ἔρις]	[ἔρεις]	
|Hader|	Hader*ei*en]	
|Streitsucht|	[Streitsücht*elei*en],	
|Zwietracht|	[Zwietracht*elei*en]	
⸸, R: no ma pl	[A, B, P 046: no ma]	
|ζῆλοι|	[ζῆλος]	
|**<u>Eifer</u>***ei*en|	[Eifer]	
|Eifer*suchtsgefühl*e|	[Eifer*sucht*],	
|Eifer*suchtsausbrüch*e|		
no ma pl	no fe pl	
θυμοί	ἐριθείαι	
*Zorn*gefühle,	**<u>Hader</u>***ei*en	
*Er*grimm*ungen*	Streitsücht*elei*en,	
	Zwietracht*elei*en	
no fe pl	no ma pl	
κατα-λαλιαί	ψιθυρισμοί	
<u>Herab-Sprechereien</u>	**<u>Flüstereien</u>**	
herab*setzenden*-Gespräche	Ohrenbläsereien,	
Gegen-Sprechereien		
Verleumdungen,		
⸸, A, R, P 046: no fe pl	[B: no fe]	
|φυσιώσεις|	[φυσίωσις]	
|*schnelle Auf*sprosse*rei*en|	[*schnelle Auf*sprossen]	
|**<u>Bläh</u>***ei*en|	[Bläherei]	
|*Auf*geblasenheiten|	[*Auf*geblasenheit],	
	no fe pl	
	ἀ-κατα-στασίαι	
	Un-Herab-Stände	
	*all*bezüglichen-*Nicht*einordnen-*eines sich unter Autorität zu stellenden* Standes	
	entsprechenden[2]-Un[1]-Beständigkeiten[3]	
	un-*an*gemess*enen*-*Zu*stände {*der Unordnung*}	
	<u>Aufruhren</u>	
	sein würden sie.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Papyrus 046** schreiben:
„daß nicht *irgend*wie Streitsucht, Eifer*sucht*,
*Zorn*gefühle, Streitsücht*elei*en, Verleumdungen, Ohrenbläsereien, *Auf*geblasenheiten,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„daß nicht *irgend*wie Streitsücht*elei*en, Eifer*sucht*,
*Zorn*gefühle, Streitsücht*elei*en, Verleumdungen, Ohrenbläsereien, *Auf*geblasenheit,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„daß nicht *irgend*wie Streitsücht*elei*en, Eifer*suchtsausbrüch*e,
*Zorn*gefühle, Streitsücht*elei*en, Verleumdungen, Ohrenbläsereien, *Auf*geblasenheiten,“

und	
ich	
inmitten	
von	
euch	
derart	
(*de facto*)[a]	
*be*funden	
werden	
würde,	
wie	
ihr	
nicht	
wollt,	2 Kor 13.2
[1]daß	
[1]nicht	
[1]*irgend*wie	
[1]Streitsucht,	Php 2.3
[1]Eifer*suchtsausbrüch*e,	1 Kor 3.3 Jak 3.16
[1]*Zorn*gefühle,	
[1]Streitsücht*elei*en,	Röm 2.8 1 Kor 1.11
[1]Verleumdungen,	1 Petr 2.1
[1]Ohrenbläsereien,	
[1]*Auf*geblasenheiten,	1 Kor 4.6
Aufruhre	
sein	
würden,	

21.) 21.)

		μὴ	
daß		nicht	
av	ℵ, A, B, P 046: prp gn		
πάλιν			
nochmals	|durchweg	des	
nochmalig	|während|		
dann wieder			
pt a2 gn ma dp kt			1 p gn
|ἐλθόντος		μου|	
(faktischen) Kommenden,		meinerseits|	
		|meines|	
[a², R: prp ak			
[nach		dem	
pt a2 ak ma kt			1 p ak]
[ἐλθόντα		με]	
(de facto) Gekommenseienden		mich]	
ℵ, A, R: 3 p a1 kj ig			[B, P 046: 3 p ft]
|ταπεινώσῃ|		[ταπεινώσει]	
|(jetzt) erniedrigen würde er|		[erniedrigen wird er]	
|(jetzt) demütigen würde er|		[demütigen wird er]	
ℵ, ℵ², A, B: 1 p ak			no ma
με	ὁ	θεός	
mich	der	Einsetzer	
		Absetzer	
		Schauende	
		Gott	
1 p gn	prp ak	2 p pl ak	
μου	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ
meinerseits	zu hin	euch	und
mein,			
		1 p a1 kj ig	prp ak
	πεν-θήσω		
	(jetzt) Trauer-setzen würde ich		um
	(jetzt) von Gott² aus-Trauer¹ anstimmen würde ich		
	(jetzt) trauern würde ich		
aj ak ma pl		prp gn	gn ma pl
πολλοὺς			τῶν
viele,	ja	indem-es ist-ausgrund	der
		um willen	

[1]daß
[1]nicht
[1]während
[1]meines
[1](faktischen)[a]
[1]Gekommenseins — 2 Kor 2.1-3
[1](im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
[1]mich
[1]mein [d] Gott
[1](jetzt)[a]
[1]nochmals
[1]zu
[1]euch
[1]hin
[1]erniedrigen
[1]würde,
und
ich
(jetzt)[a]
um
viele
trauern — Röm 9.21
würde,
ja
um
derjenigen
willen,

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„daß **nicht**, nachdem ich (de facto)[a] (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] **gekommen bin, mich mein [d] Gott,** ja **mich** (jetzt)[a] **nochmals zu euch** hin **erniedrigen** würde,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„daß **nicht** während **meines** (faktischen)[a] **Kommens** (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] **mich mein [d] Gott** (jetzt)[a] **nochmals zu euch** hin **erniedrigen wird,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„daß **nicht**, nachdem ich (de facto)[a] (im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] **gekommen bin, mich mein [d] Gott** (jetzt)[a] **nochmals zu euch** hin **erniedrigen** würde,“

	pt pe gn ma pl προ-ημαρτηκότων vor*mals-nicht*-Zeug*nis Gegeb*enhabenden *zu*vor-*nicht*-Zeug*nis Gegeb*enhabenden vor*mals*-Verfehlthabenden *zu*vor-Verfehlthabenden vor*mals*-Gesündigthabenden *zu*vor-Gesündigthabenden	*schon* *bereits*	*die* *bereits* vor*mals* (*fortlaufend*)pt verfehlt haben und auf*grund* *von* der Unreinheit und *der* Hurerei und *der* *lasterhaften* Ausschweifung (*de facto*)a (*in der Folge*)pt nicht nachgedacht haben, welches sie (*de facto*)a verübt *haben*.
	καὶ und	μὴ nicht	2 Kor 13.2
pt a1 gn ma pl kt μετα-νοησάντων (*de facto*) Mit-Gedachthabenden (*de facto*) Nach-Gedachthabenden (*de facto*) Um-Gedachthabenden (*de facto*) Buße Getanhabenden	prp dt ἐπὶ auf*grund von*		
	dt fe τῇ ἀ-καθ-αρσίᾳ *nicht-all*bezüglich-*des Schmutzes* Enthobenen Un-Reinheit	dem der	Gal 5.19
	καὶ und		
	dt fe πορνείᾳ Hurerei Buhlerei Unzucht	*der*	1 Kor 6.13
	καὶ und		Eph 4.19
	des *des* *der*		
	dt fe ἀσελ-γείᾳ *genußsüchtigen Umher*geführt*sein-gebiets des* Erdlands *genußsüchtigen Umher*geführt*sein-gebiets der* Erde *lasterhaften* Ausschweifung		
	Variante 2 (ἀ-σελγείᾳ) Un-Besänftigung) (*lasterhaften* Ausschweifung)	(*der*	
pna dt fe ἃ welches	3 p pl a1 kt ἔπραξαν (*de facto*) praktiziert *haben* sie (*de facto*) angewendet *haben* sie (*de facto*) verübt *haben* sie.		1 Kor 5.1